

СПЕЦИФИКА ПРЕПОДАВАНИЯ НАРОДНОЙ ЛАТЫНИ СТУДЕНТАМ СПЕЦИАЛЬНОСТИ «РОМАНО-ГЕРМАНСКАЯ ФИЛОЛОГИЯ»

Преподавание латинского языка для студентов специальности «Романо-германская филология» имеет свои особенности: сравнение с европейскими языками, подбор лексического минимума, обращение к историческим явлениям в развитии романских языков. В связи с этим в учебную программу дисциплины входит блок «Народная латынь». Включение в процесс обучения сведений, касающихся народной латыни, начинается только после изучения основных сведений по классической латинской фонетике, грамматике, синтаксису и словообразованию. Главное внимание должно уделяться сопоставительному аспекту с привлечением материала романских и, по возможности, германских языков.

Teaching the Latin language for the students of “Roman-Germanic Philology” has its own characteristics: comparison with European languages, selection of lexical minimum, reference to historical events in the development of the Roman languages. In connection with this subject the curriculum includes “Base Latin”. Inclusion of the information concerning Base Latin in the process of teaching begins only after learning the basic information on classical Latin phonetics, grammar, syntax and word formation. The focus should be on the comparative aspect with the material of the Roman, and where possible, the Germanic languages.

В начале XX века известный филолог-классик Ф.Ф. Зелинский объяснил, зачем современному обществу нужна античность вообще и латынь в особенности. В частности, он высказал мысль, что, хотя истинной целью изучения античности и латинского языка всегда было поддержание и обогащение культуры, каждая эпоха выдвигала для себя конкретную цель, то есть объясняла, какую непосредственную пользу может принести их изучение в данных условиях. Таких целей вплоть до своего времени Ф.Ф. Зелинский насчитал шесть, начиная с необходимости изучать отцов церкви, затем античную науку, риторику, философию, и так далее. Современная наука и образование также предполагают свою цель, которую мы попытаемся конкретизировать в данной статье. Латынь будет рассматриваться как общеобразовательный предмет, изучаемый на факультете иностранных языков студентами специальности «Романо-германская филология».

Н.Л. Кацман считает, что преподавание латинского языка в институтах и на факультетах иностранных языков служит для расширения лингвистического кругозора, развития абстрактного грамматического мышления

и научного подхода к родному и изучаемому западноевропейскому языку, а также общекультурного развития студентов через усвоение элементов античной культуры. Рассматривая проблемы методики преподавания латинского языка в языковых вузах, Н.Л. Кацман анализирует количество и качество учебных пособий и научных исследований в означенной области. По ее мнению, преподавание латыни для студентов факультета иностранных языков должно учитывать следующие моменты: введение сопоставительной характеристики латинской грамматики не только с русским языком, но и с современными европейскими; особый отбор лексического минимума; необходимость разработки специфических упражнений [Кацман 2003].

На важность междисциплинарных связей между курсами латинского и современного иностранного языка обращает внимание также Е.А. Цыркунова. Ею разработана методика преподавания латинского языка, которая способствует формированию учебной автономности студента лингвистического вуза, а также стимулирует развитие его лингвистической и межкультурной компетенции.

В типовой программе «Латинский язык и народная латынь» для специальности «Романо-германская филология» в вузах Республики Беларусь указывается, что «латинский язык является дисциплиной, способствующей выработке научного подхода к изучению современных языков. При помощи сравнительно-исторического метода исследования наглядно доказывается генетическое родство латинского языка и современных языков, изучаемых студентами (как русского и белорусского, так и иностранных). Изучение словарного состава латинского языка позволяет студентам наглядно рассмотреть деривационные процессы и облегчает сознательное усвоение как латинской лексики, так и лексики современных европейских языков» [Латинский язык 2008].

Сопоставительный аспект преподавания латинского языка представляется наиболее интересным потому, что именно умение обнаруживать межъязыковые параллели видится одним из компонентов профессиональной компетенции, который студенты вынесут из общеобразовательного курса латинского языка. Н.Л. Кацман рекомендует при изучении латинской грамматики и чтении текстов выделять слова общего индоевропейского корня и латинские заимствования в новых языках, выявлять непосредственное отражение фонетических явлений латинского языка в новых языках, что позволяет пояснить многие проблемы правописания, сопоставлять инфинитивные и причастные конструкции (в латинском, русском и изучаемом языках), что позволяет выявить структурное сходство на уровне синтаксиса, которое в языках разного

грамматического строя может реализовываться в несходных грамматических моделях. и т. п. [Кацман 2003]. Учебный процесс осложняется недостаточным для реализации таких задач количеством аудиторных часов (68 часов во втором семестре и 34 в третьем), но одновременно стимулирует преподавателя и студентов активизировать управляемую самостоятельную работу.

Особый интерес вызывает специфика «народно-латинского» компонента, который изучается только в рамках указанной выше специальности. Это связано с необходимостью включения в профессиональную компетенцию будущих переводчиков сведений, связанных с историей возникновения и развития романских языков. Не менее актуальным является изучение народной латыни и при освоении английского языка, поскольку народная латынь оказала значительное влияние на языки Британии, в первую очередь на лексическом уровне.

Включение в процесс обучения сведений, касающихся народной латыни, начинается только после изучения основного материала по классической латинской фонетике, грамматике, синтаксису и словообразованию. Целесообразно распределить эти аспекты по двум семестрам – классическую латынь на второй, а народную латынь оставить на третий. Дело в том, что факты народной латыни осваиваются значительно легче при сравнении их с уже известными фактами из литературного языка. Одновременно должно проводиться сравнение с современными языками, в первую очередь французским и другими романскими, а также, по возможности, с английским. Приведем некоторые примеры.

1. При изучении фонетики преподаватель разъясняет студентам, что в народной латыни в начале или в середине слов после плавных согласных возникло некоторое смещение или уподобление артикуляции звуков *v* и *b* (бетаизм). В качестве примера сравниваются слова из народной речи и классической нормы: *botum* – *voium* ‘обет’, *birtus* – *virtus* ‘мужество’, *solbit* – *solvit* ‘уплатил’. После демонстрации данного явления в процессе функционирования латинского языка целесообразно указать, что таким образом объясняется возникновение некоторых романских форм, ср.: ст.-ит. *voce* (от *vocem* ‘голос’), фр. *courber* (от *curvare* ‘гнуть’), исп. *boda* (от *vota* ‘обет’).

2. В именной системе народной латыни особый интерес для изучения представляет процесс исчезновения среднего рода и как частный случай – переосмысление собирательных прилагательных среднего рода множественного числа как форм существительных женского рода. Основой для данного процесса стала омонимия окончаний, напр.: *fortia* ‘силы’, *intestina* ‘внутренности’, *nubila* ‘облака’. В романских языках среднего рода нет, но некоторые факты восходят к соответствующим классическим формам

через народно-разговорный вариант. Так, фр. *la joie* 'радость' и *la feuille* 'лист' образованы от соответствующих собирательных форм множественного числа среднего рода *gaudia* и *folia*. Здесь же следует указать на наличие однокоренных форм женского рода в английском языке – *joy* и *foliage*.

3. Изучая лексику народной латыни, необходимо уделить внимание вопросу о лексических заимствованиях, которые вошли в латинский язык в разное время его функционирования. Студентам стоит напомнить, что способность осваивать чужие слова присуща всякому живому языку, и римляне в этом смысле не являлись исключением. Уже в раннюю эпоху в латынь вошли заимствования из осско-умбрских диалектов, например: *lupus* 'волк', *ursus* 'медведь', *asinus* 'осел'. Эти слова вошли в словарный фонд народной латыни и были унаследованы романскими языками (фр. *luop, ours, ane*; ит. *lupo, orso, asino*). Особенно много заимствований из греческого языка. Было усвоено много греческих научных терминов, но вместе с ними и в сферу житейских понятий, бытовой обстановки, осмысления живой природы проникло немало греческих названий. Они впоследствии перешли в романские языки. Например: *piper* 'перец' (фр. *poivre*, исп. *pebre*), *cochleare* 'ложка' (исп. *cuchara*, фр. *cuillere*). Некоторые из греческих заимствований стали преобладать в народном языке над исконно латинскими словами, напр.: *chorda* вместо *funis* 'веревка' (ит. *corda*, исп. *cuerda*, фр. *corde*), *colaphus* вместо *ictus* 'удар' (ит. *colpo*, исп. *colpe*, фр. *coup*). Лексический материал предоставляет широкие возможности для сопоставления народно-латинских языковых фактов с английскими, – в частности, в поиске однокоренных слов, в трансформации их значения (если таковая присутствует). Из вышеприведенных примеров такие параллели обнаруживаются у слов *pepper* и *cord*.

Преподавание народной латыни, поиск учебно-методического материала, упражнений и текстов осложняется отсутствием в Республике Беларусь соответствующих учебных и методических пособий. В то время как классический латинский язык широко представлен в российских и белорусских учебных изданиях (Н.А. Гончарова, Г.И. Шевченко, А. Жлутко и др.), то разговорная латынь освещается только в российских учебниках (А.Н. Дынников и М.Г. Лопатина, М.В. Сергиевский). Отсутствие отечественных пособий по народной латыни вызвано объективными причинами (преобладание классического блока в преподавании латыни, дефицит фактического материала, необходимость владения несколькими иностранными языками наряду с латинским), однако представляется целесообразным создание учебного или учебно-методического пособия по латинскому языку для студентов специальности «Романо-германская филология» с учетом требований образовательного стандарта и учебной программы.

Необходимо включить в такое пособие сведения из народной латыни, провести сравнение с английским, немецким, романскими языками. В таком случае изучение латыни на факультетах иностранных языков перестанет быть формальным, будет способствовать более качественной подготовке филологов, переводчиков, преподавателей.

Литература

Кацман, Н.Л. Методика преподавания латинского языка / Н.Л. Кацман. – М.: ВЛА-ДОС, 2003. – 254 с.

Латинский язык и народная латынь: типовая учебная программа для высших учебных заведений по специальности 1-21 05 06 Романо-германская филология: рег. № ТД-Д.005/тип. / сост. Д.Н. Гомон, Ю.А. Сединина-Барковская; Мин-во образования Республики Беларусь, УМО вузов Республики Беларусь по гуманитарному образованию. – Минск, 2008. – 13 с.